Glossary Lexique

Glossary on Citizenship / Lexique de la citoyenneté

ERRATA

page/page	line/ligne	for/au lieu de	read/lisez
16	1	Registry	Registrar
18	17,18	Lieutenant Governor	Lieutenant-Governor
26	1,2	Gendarmerie...; RCMP	Gendarmerie...; GRC

Management Gestion

Prepared by Terminology Directorate,
Translation Bureau
Secretary of State Department
Ottawa, Ontario K1A 0M5

©Minister of Supply and Services Canada 1985
Catalogue No S52-3/2-1985
ISBN 0-662-53547-2

3rd Edition 1985

Préparé par la Direction de la terminologie
Bureau des traductions
Secrétariat d'État
Ottawa (Ontario) K1A 0M5

©Ministre des Approvisionnements et Services Canada 1985
N° de catalogue S52-3/2-1985
ISBN 0-662-53547-2

3e édition 1985

Foreword

This glossary contains a collection of the basic terms and expressions used in management. It is part of a new series of publications developed by the Translation Bureau to facilitate communication in English and French within the Federal Public Service and to make more generally accessible terminology that has been documented in reliable sources.

We would appreciate if you would forward any comments you may have concerning this glossary to the Terminology Directorate, Translation Bureau, Secretary of State Department, Ottawa K1A 0M5.

This publication is available to public servants as well as to members of the general public, and may be obtained, at a cost of $2.50, from:

Canadian Government Publishing Centre
Supply and Services Canada
Ottawa, Canada K1A 0S9

Avant-propos

Ce petit lexique présente le vocabulaire de base de la gestion. Il appartient à une nouvelle catégorie de publications du Bureau des traductions qui vise à faciliter la communication en français et en anglais dans la Fonction publique fédérale et à répandre une terminologie puisée à des sources sûres.

Nous vous demandons de bien vouloir communiquer vos observations au sujet de ce lexique à la Direction de la terminologie du Bureau des traductions, Secrétariat d'État, Ottawa K1A 0M5.

Cette publication s'adresse avant tout aux fonctionnaires, mais elle touche également le public. On peut l'obtenir, au prix de 2,50 $, à l'adresse suivante :

Centre d'édition du gouvernement du Canada
Approvisionnements et Services Canada
Ottawa, Canada K1A 0S9

User's Guide

In order to facilitate consultation, French and English entries have been classified in strict alphabetical order.

A semicolon separates the synonyms and abbreviations of a term or expression.

Notice explicative

Pour faciliter la consultation du lexique, les entrées françaises et anglaises sont présentées dans l'ordre alphabétique absolu.

Le point-virgule sépare les synonymes et les abréviations d'un terme ou d'une expression.

A

accounting and reporting system	système de comptabilité et de rapports
activity chart	graphique d'activités; simogramme
administration du personnel	staff management
administrative audit; internal audit	contrôle interne; vérification interne
administrative control	contrôle administratif
affectation (d'un employé)	assignment (of an employee)
affectation budgétaire	budget allotment
affectation des ressources	resource allocation
allocation	allocation; affectation
allocation	allocation
analyse avantages-coûts	benefit-cost analysis; cost-benefit analysis
analyse coût-efficacité	cost-effectiveness analysis
analyse d'exécution	operation breakdown
analyse de réseaux	network analysis; network flow analysis; network planning
analyse du recouvrement des coûts	cost recovery analysis
analyste en organisation	management engineer
analytical audit	vérification analytique; vérification informatisée
analytical auditing	vérification analytique; vérification informatisée
année de base	base year

année de référence	base year
annual budgetary process	processus budgétaire annuel
appropriation and allotment control	contrôle des crédits et des affectations
aptitude à la gestion	management skill; executive skill
arbre de décision	logical tree; decision tree
assignment (of an employee)	affectation (d'un employé)
audit	vérification
auditing	vérification
audit committee	comité de vérification
audit program	programme de vérification
audit report	rapport du vérificateur
auditor's certificate	certificat du vérificateur
auditor's report	rapport du vérificateur
autorité hiérarchique	line management

B

back-office	bureau administratif
base period	période de base
base year	année de base; année de référence
benefit-cost analysis	analyse avantages-coûts; analyse coûts-avantages
benefit-cost ratio	rapport avantages-coûts
break-even level	seuil de rentabilité; point d'équilibre

break-even point	seuil de rentabilité; point d'équilibre
budget allotment	affectation budgétaire
budget de fonctionnement	operating budget
bureau administratif	back-office
bureau d'accueil	front-office

C

cadre axial	line manager
cadre consultatif; cadre de conseil	staff manager
cadre hiérarchique	line manager
cadre inférieur	first-line supervisor
cadre organique	line manager
cadres dirigeants	high management; top management; upper management
cadres moyens	middle management
cadres organiques	line management
cadres supérieurs	high management; top management; upper management
calendrier	timetable
calendrier	time budget
calendrier d'urgence	crash-action timetable
centre de responsabilité	responsibility centre
charge de travail	workload

checking list; check list	liste de contrôle
chef du personnel	staff manager
chemin critique	critical path analysis; critical path method
cheminement critique	critical path analysis; critical path method
comité de vérification	audit committee
commitment control	contrôle des engagements
complement	effectif
comportement organisationnel	organizational behavior
comprehensive planning	planification intégrée; planification générale
compression du personnel	reduction in work force; reduction in staff
compromis	trade-off
conseiller de décision	management advisor; management consultant
conseiller en gestion	management advisor; management consultant
consultation en gestion	management consulting
contract close-out	liquidation des contrats
contracting	passation de contrats
contrôle administratif	administrative control; management control; managerial control
contrôle de gestion	management control; managerial control
contrôle des crédits et des affectations	appropriation and allotment control

contrôle des engagements	commitment control
contrôle interne	administrative audit; internal audit
contrôle opérationnel	operational audit
contrôleur de gestion	management auditor
cost-benefit analysis	analyse coûts-avantages; analyse avantages-coûts
cost recovery analysis	analyse du recouvrement des coûts
cost-effectiveness analysis	analyse coût-efficacité
coût d'option	opportunity cost
coûts d'exploitation	operating cost
crash-action timetable	calendrier d'urgence
critical path analysis	cheminement critique; méthode de cheminement critique; chemin critique; méthode du chemin critique
critical path method	cheminement critique; méthode de cheminement critique; chemin critique; méthode du chemin critique

D

décideur de haut niveau	top level line executive
decision package	ensemble décisionnel
decision tree	arbre de décision; structure arborescente
décompositoin du travail	operation breakdown
délai	time frame
délai d'exécution	turn-around time

directeur	manager
directeur du personnel	staff manager; personnel manager
directeurs opérationnels	line management
directeurs organiques	line management
direction axiale	line management
direction intermédiaire	middle management
direction organique	line management
direction par exception	management by exception; management by variance
direction par objectifs; DPO	management by objectives; MBO
direction par programmes	program management
disposition de temporarisation	sunset clause
DPO, direction par objectifs	MBO; management by objectives
dynamique de la stratégie	strategy dynamics

E

écart	variance
échange	trade-off
échantillonnage statistique	statistical sampling
économie d'échelle	economy of scale
economy of scale	économie d'échelle
effectif	complement; establishment
effectiveness	efficacité
effectiveness indicator	indicateur d'efficacité
efficacité	effectiveness

efficacité de la stratégie	strategy effectiveness
efficacité de programme	program effectiveness
efficacité visée	target effectiveness
efficience	efficiency
efficiency	efficience
engagement administratif	organizational commitment
engagement organisationnel	organizational commitment
ensemble décisionnel	decision package
establishment	effectif
étape de la surveillance	monitoring phase
état d'avancement des travaux	status report
exception principle	principe d'exception; règle de l'exception
executive skill	aptitude à la gestion
expertise de gestion	management consulting
exploratory planning	planification prospective
extrant	output

F

facteur stratégique	strategic factor
first-line supervisor	surveillant de premier niveau; cadre inférieur
follow-up	relance; suivi
fonction approvisionnement	procurement function
fonction auxiliaire	overhead function
forecast	prévision

forecasting	prévision
formal planning	planification formelle
frais d'exploitation	operating cost
front-office	bureau d'accueil; réception
functional planning	planification fonctionnelle
G	
gestion	management
gestion axiale	line management
gestion consultative	staff management
gestion des programmes	program management
gestion du personnel	staff management
gestionnaire	manager
gestionnaire de centre de responsabilité	responsibility centre manager
gestionnaire opérationnel	operational manager
gestionnaire surveillant	supervisory manager
gestion par exception	management by exception; management by variance
gestion par objectifs; GPO	management by objectives; MBO
goal	objectif intermédiaire
GPO; gestion par objectifs	MBO; management by objectives
graphique d'activités	activity chart
graphique d'activités multiples	multiple activity chart
graphique des étapes critiques	milestone chart

H

haute direction	senior management; high management; upper management; top management
high management	cadres supérieurs; cadres dirigeants; haute direction
horaire	timetable
human resource planning; manpower planning	planification des ressources humaines; planification des effectifs

I

IMPAC; Improvement in Management Practices and Controls	PPCG; Perfectionnement des pratiques et contrôles de gestion
Improvement in Management Practices and Controls; IMPAC	Perfectionnement des pratiques et contrôles de gestion; PPCG
indicateur d'efficacité	effectiveness indicator
integrated planning	planification intégrée; planification générale
internal audit, administrative audit	contrôle interne; vérification interne
intendance des ressources	stewardship of resources

K

key result area	point stratégique

L

labor-intensive program	programme à forte utilisation de main-d'oeuvre
line management	directeurs organiques; directeurs opérationnels; cadres organiques

line management	**directeurs organiques; directeurs opérationnels; cadres organiques**
line management	**direction axiale; gestion axiale; autorité hiérarchique; direction organique**
line manager	**cadre hiérarchique; cadre axial; cadre organique**
liquidation des contrats	contract close-out
liste de contrôle	checking list; check list
localisation des sources d'approvisionnement	sourcing
logical tree	**arbre de décision; structure arborescente**
logistics	**logistique**
logistique	logistics
loi de temporarisation	sunset act; sunset law; sunset bill
long-range planning	**planification à long terme**
long-term operational plan	**plan opérationnel à long terme**

M

management	**gestion**
management advisor	**conseiller en gestion; conseiller de décision**
management audit; management auditing	**vérification de gestion; vérification organisationnelle**
management auditor	**contrôleur de gestion**
management by exception	**direction par exception; gestion par exception; gestion par l'exception**

management by objectives; MBO	direction par objectifs; DPO; gestion par objectifs; GPO
management by variance	direction par exception; gestion par exception; gestion par l'exception
management consultant	conseiller en gestion; conseiller de décision
management consulting	consultation en gestion; expertise de gestion
management control	contrôle de gestion; contrôle administratif
management engineer	analyste en organisation; technicien de la gestion
management review	révision de la gestion; vérification de la gestion
management scientist	organisateur-conseil
management skill	aptitude à la gestion
manager	gestionnaire; directeur
managerial control	contrôle de gestion; contrôle administratif
manpower planning; human resource planning	planification des ressources humaines; planification des effectifs
manque à gagner	opportunity cost
Manuel des prévisions de programme et du budget des dépenses	Program Forecast and Estimates Manual
matrix organization	structure matricielle
MBO; management by objectives	DPO; direction par objectifs; GOP; gestion par objectifs
mesure de la performance des opérations	operational performance measurement

mesure de temporarisation	sunset clause
méthode de cheminement critique	critical path analysis; critical path method
méthode du chemin critique	critical path analysis; critical path method
méthode PERT	Program Evaluation and Review Technique; PERT
middle management	direction intermédiaire; cadres moyens
milestone chart	graphique des étapes critiques; tableau des étapes critiques
mise en œuvre de la stratégie	strategy implementation
monitoring phase	étape de la surveillance
multiple activity chart	graphique d'activités multiples
multi-year operational plan	plan opérationnel pluriannuel

N

network analysis	planification par réseaux; analyse de réseau
network flow analysis	planification par réseaux; analyse de réseau
network planning	planification par réseaux; analyse de réseau

O

objectif	objective
objectif de rentabilité	payout objective
objectif immédiat	target
objectif intermédiaire	goal
objectif opérationnel	operational objective

objective	objectif
offre	tender
OM; Organisation et méthodes	Organization and Methods; OM
OPMS, Operational Performance Measurement System	SMPO; Système de mesure de la performance des opérations
operating budget	budget de fonctionnement
operating cost	coûts d'exploitation; frais d'exploitation
operating staff	personnel d'exploitation
operation breakdown	décomposition du travail; analyse d'exécution
operational audit	contrôle opérationnel
operational manager	gestionnaire opérationnel
operational objective	objectif opérationnel
operational performance measurement	mesure de la performance des opérations
Operational Performance Measurement System; OPMS	Système de mesure de la performance des opérations; SMPO
operational plan	plan opérationnel
operational planning	planification opérationnelle
operational program	programme opérationnel
opportunity cost	coût d'option; valeur de renonciation; manque à gagner
organisateur-conseil	management scientist
Organization and Methods; OM	OM; Organisation et méthodes
organizational behavior	comportement organisationnel

organizational commitment	engagement administratif; engagement organisationnel
organizational planning	planification organisationnelle
organizational relationship	rapport organisationnel; structure formelle; structure organique
orientation des stratégies	strategic trend
output	extrant; production; rendement
overhead function	fonction auxiliaire

P

passation de contrats	contracting
payout objective	objectif de rentabilité
Perfectionnement des pratiques et contrôles de gestion; PPCG	Improvement in Management Practices and Controls; IMPAC
performance auditing	vérification de performance
période de base	base period
personnel d'exploitation	operating staff
personnel manager	directeur du personnel
PIP; project implementation plan	plan de mise en œuvre du projet
plan opérationnel à long terme	long-term operational plan
plan opérationnel pluriannuel	multi-year operational plan
plan de mise en œuvre du projet	project implementation plan; PIP
plan opérationnel	operational plan
plan stratégique	strategic plan
planification à long terme	long-range planning

planification de la production	production planning
planification de la recherche et du développement	research and development planning
planification des effectifs; planification des ressources humaines	manpower planning; human resource planning
planification et contrôle du travail	work planning and review
planification fonctionnelle	functional planning
planification formelle	formal planning
planification générale	integrated planning; comprehensive planning
planification intégrée	comprehensive planning; integrated planning
planification opérationnelle	operational planning
planification organisationnelle	organizational planning
planification par réseaux	network analysis; network planning; network flow analysis
planification prospective	exploratory planning
planification stratégique	strategic planning
Planning-Programming-Budgeting System; PPBS	Rationalisation des choix budgétaires; RCB
point d'équilibre	break-even point; break-even level
point stratégique	key result area
PPBS; Planning-Programming-Budgeting System	RCB; Rationalisation des choix budgétaires

PPCG; Perfectionnement des pratiques et contrôles de gestion	IMPAC; Improvement in Management Practices and Controls
preaudit	vérification préalable
prévision	forecast; forecasting
principe d'exception	exception principle
processus budgétaire annuel	annual budgetary process
procurement function	fonction approvisionnement
production	output
production planning	planification de la production
productivité	productivity
productivity	productivité
program effectiveness	efficacité de programme
Program Evaluation and Review Technique; PERT	Technique d'appréciation et d'examen des programmes; TAEP; méthode PERT
program management	gestion des programmes
program management	direction par programmes
programme à forte utilisation de main-d'œuvre	labor-intensive program
programme de temporarisation	sunset program
programme de vérification	audit program
programme opérationnel	operational program
programme temporarisé	sunset program
progress report	rapport d'activité; rapport sur l'état des travaux
project implementation plan; PIP	plan de mise en œuvre du projet

R

rapport avantages-coûts	benefit cost-ratio
rapport d'activité	progress report
rapport de réexamen	sunset report
rapport de révision	sunset report
rapport du vérificateur	auditor's report; audit report
rapport organisationnel	organizational relationship
rapport sur l'état des travaux	progress report
Rationalisation des choix budgétaires, RCB	Planning-Programming-Budgeting System; PPBS
RCB; Rationalisation des choix budgétaires	PPBS; Planning-Programming-Budgeting System
réception	front office
redéfinition de tâches	work redesign
réduction des effectifs	reduction in work force; reduction in staff
reduction in work force	compression du personnel; réduction des effectifs
réexamen	sunset review
règle de l'exception	exception principle
relance	follow-up
rendement	output
research and development planning	planification de la recherche et du développement
resource allocation	affectation des ressources
responsibility centre	centre de responsabilité
responsibility centre manager	gestionnaire de centre de responsabilité

révision	sunset review
révision de la gestion	management review
S	
senior management	haute direction; cadres dirigeants; cadres supérieurs
seuil de rentabilité	break-even point; break-even level
simogramme	activity chart
SMPO; Système de mesure de la performance des opérations	OPMS; Operational Performance Measurement System
soumission	tender
sourcing	localisation des sources d'approvisionnement
staff management	administration du personnel; gestion du personnel
staff management	gestion consultative
staff manager	cadre consultatif; cadre de conseil
staff manager	directeur du personnel; chef du personnel
statistical sampling	échantillonnage statistique
status report	état d'avancement des travaux
stewardship of resources	intendance des ressources
strategic factor	facteur stratégique
strategic plan	plan stratégique
strategic planning	planification stratégique
strategic trend	orientation des stratégies

strategy dynamics	dynamique de la stratégie
strategy effectiveness	efficacité de la stratégie
strategy implementation	mise en œuvre de la stratégie
structure arborescente	logical tree; decision tree
structure formelle	organizational relationship
structure matricielle	matrix organization
structure organique	organizational relationship
suivi	follow-up
sunset act	loi de temporarisation
sunset bill	loi de temporarisation
sunset clause	mesure de temporarisation; disposition de temporarisation
sunset law	loi de temporarisation
sunset program	programme temporarisé; programme de temporarisation
sunset report	rapport de réexamen; rapport de révision
sunset review	réexamen; révision
supervisory manager	gestionnaire surveillant
surveillant de premier niveau	first-line supervisor
système de comptabilité et de rapports	accounting and reporting system
Système de mesure de la performance des opérations; SMPO	Operational Performance Measurement System; OPMS
systems-based audit	vérification analytique; vérification informatisée

systems-based auditing	vérification analytique; vérification informatisée
T	
tableau des étapes critiques	milestone chart
TAEP; Technique d'appréciation et d'examen des programmes	Program Evaluation and Review Technique; PERT
target	objectif immédiat
target effectiveness	efficacité visée
technicien de la gestion	management engineer
Technique d'appréciation et d'examen des programmes; TAEP	Program Evaluation and Review Technique; PERT
tender	soumission; offre
time budget	calendrier
time frame	délai
timetable	calendrier; horaire
top level line executive	décideur de haut niveau
top management	cadres supérieurs; cadres dirigeants; haute direction
trade-off	compromis; échange
turn-around time	délai d'exécution
U	
upper management	cadres supérieurs; cadres dirigeants; haute direction
V	
valeur de renonciation	opportunity cost

variance	écart; variance
variance	variance
vérification	audit; auditing
vérification analytique	analytical auditing; analytical audit; systems-based auditing; systems-based audit
vérification de gestion	management audit; management auditing
vérification de la gestion	management review
vérification de performance	performance auditing
vérification informatisée	systems-based auditing; systems-based audit; analytical auditing; analytical audit
vérification interne	administrative audit; internal audit
vérification organisationnelle	management audit; management auditing
vérification préalable	preaudit
volume de travail	workload

W

work planning and review	planification et contrôle du travail
work redesign	redéfinition de tâches
workload	charge de travail; volume de travail

Other Translation Bureau Publications

Glossary Series

- Accounting
- Classification and Pay
- Economics
- Electronic Data Processing
- Finance
- Hotel Industry
- Labour Relations
- Management Planning
- Parliamentary Proceedings
- Pensions
- Postsecondary Education
- Printing
- Records Management
- Social Services
- Staffing

Terminology Series

Bilingual vocabularies on a variety of topics developed by translators and terminologists of the Bureau, and occasionally in co-operation with other institutions.

Lists of these paid publications are available at the following locations:

Communications Directorate
Secretary of State Department
Ottawa, Ontario
K1A 0M5

Canadian Government
Publishing Centre
Ottawa, Ontario
K1A 0S9

or at any authorized bookstore agent of the Canadian Government in your locality.

Autres publications du Bureau des traductions

Collection Lexique

- Activité parlementaire
- Classification et rémunération
- Comptabilité
- Dotation en personnel
- Économie
- Enseignement postsecondaire
- Finance
- Gestion des documents
- Imprimerie
- Industrie hôtelière
- Informatique
- Planification de gestion
- Pensions
- Relations du travail
- Services sociaux

Collection Terminologie

Vocabulaires bilingues rédigés sur divers sujets par des traducteurs et des terminologues du Bureau et, à l'occasion, en collaboration avec d'autres organismes.

Vous pouvez vous procurer la liste de ces publications tarifées aux endroits suivants:

Direction des communications,
Secrétariat d'État
Ottawa (Ontario)
K1A 0M5

Centre d'édition du
Gouvernement du Canada
Ottawa, Ontario
K1A 0S9

ou chez l'agent libraire agréé du gouvernement canadien de votre localité.

Terminology Update

Monthly Information Bulletin on Terminological research and linguistics in general. Subscription rates: 1 year (10 issues) — Canada: $10.85 — Other countries: $13.00

Send subscription to the Canadian Government Publishing Center at the above address.

Actualité terminologique

Bulletin mensuel d'information sur la recherche en terminologie et sur la linguistique en général. Abonnement : 1 an (10 numéros) — Canada : 10,85 $ — Étranger : 13,00 $.

On peut s'y abonner auprès du Centre d'édition du gouvernement du Canada, dont l'adresse parait ci-dessus.

The Canadian Government Translation Bureau serving the federal government

- Supporting the implementation of language policies
- Communication within the federal public service
- Efficient communication in all languages within the country and abroad

- Translation and Interpretation
- Terminology Bank
- Documentary Research
- Interpretation School
- Linguistic Services

- 200,000 documents or 2,000 books of 500 pages each translated annually
- 1,200 interpreter-days provided each year
- Influence of Canadian linguistic leadership throughout the world

Information:
(819) 997-3686

Le Bureau des traductions du gouvernement canadien au service de l'administration fédérale

- Soutien à la mise en oeuvre de la politique linguistique
- Communication à l'intérieur de la fonction publique
- Communication efficace en toutes langues au pays et à l'étranger

- Traduction et interprétation
- Banque de terminologie
- Recherche documentaire
- École d'interprétation
- Services linguistiques

- 200 000 documents ou 2 000 ouvrages de 500 pages chacun traduits annuellement
- 1 200 jours-interprètes fournis annuellement
- Rayonnement de la compétence linguistique du Canada partout dans le monde

Renseignements:
(819) 997-3686